

## MİLLETLERARASI ANDLAŞMA



**Karar Sayısı: 4040**

26 Ekim 2017 tarihinde Ankara'da imzalanan ve 7296 sayılı Kanunla onaylanması uygun bulunan ekli "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ürdün Haşimi Krallığı Hükümeti Arasında Gemiadamı Belgelerinin Karşılıklı Tanınmasına İlişkin Protokol"ün onaylanmasına, 9 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararnamesinin 2 nci ve 3 üncü maddeleri gereğince karar verilmiştir.

1 Haziran 2021

**Recep Tayyip ERDOĞAN**  
CUMHURBAŞKANI

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

İLE

ÜRDÜN HAŞİMİ KRALLIĞI HÜKÜMETİ

ARASINDA

GEMİADAMI BELGELERİNİN KARŞILIKLI TANINMASINA İLİŞKİN

PROTOKOL

**Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti**

**İle**

**Ürdün Haşimi Krallığı**

**arasında**

**1978 tarihli Gemiadamlarının Eğitim, Belgelendirme ve Vardiya Tutma Standartları  
Hakkında Uluslararası Sözleşmesi'nin, (değiştirilmiş şekliyle) I/10 Kurah Uyarınca  
Gemiadamları Belgelerinin Karşılıklı Tanınmasına İlişkin Protokol**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti (Türkiye tarafı) ve Ürdün Haşimi Krallığı (Ürdün Tarafı) bundan böyle "Taraflar" olarak anılacak olup, Gemiadamlarının Eğitim, Belgelendirme ve Vardiya Tutma Standartları Kodu (bundan sonra STCW Kod olarak adlandırılacaktır) ile Gemiadamlarının Eğitim, Belgelendirme ve Vardiya Tutma Standartları Hakkında Uluslararası Sözleşme'nin, değiştirilmiş şekliyle (bundan böyle STCW Sözleşmesi olarak adlandırılacaktır) ilgili hükümlerini de içeren I/10 Kurah hükümlerine uygun olarak birbirlerinin ulusal yasalarına hâlel getirmeksizin aşağıdaki maddelerde mutabık kalmışlardır:

**MADDE 1**

**Tanımlar**

Bu protokolde geçen;

- 1.1. Yeterlik Belgesi: Derecesine bakılmaksızın, Belge Düzenleyen Taraf veya kendi yetkisi altında tanzim edilen, yeterlik belgesine veya ulusal mevzuata göre belge sahibine bulunduğu görevi yapabileceğine ilişkin hak veren geçerli belgeyi,
- 1.2. Uygunluk Onay Belgesi: Tarafların ulusal mevzuatlarına göre tanzim ettiği, belge sahibine bulunduğu görevi yapabileceğinin STCW Sözleşmesi hükümlerine göre tanıdığını beyan eden ve onaylayan geçerli belgeyi,
- 1.3. Belge Düzenleyen Taraf: Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti (Türkiye tarafı) ve Ürdün Haşimi Krallığı (Ürdün tarafı)'nın ulusal mevzuatına göre yetkili idareleri,
- 1.4. Makam: Bu Protokol'ün uygulanmasından sorumlu her iki tarafın yetkili organlarını,
- 1.5. Tesisler ve Prosedürler: STCW Sözleşmesi uyarınca tarafların sorumluluk sınırları içerisindeki idareleri, kuruluşları, denizcilik eğitim ve öğretim kurumları ve işletim sistemleri ile birlikte, Belge Düzenleyen Tarafın gemiadamları için eğitim, yeterlik ve sertifika değerlendirmesinin STCW Sözleşmesi hükümlerine uygun yapıldığının kontrol ve izlenmesi sistemini,

ifade eder.

## MADDE 2

### Amaç

Bu Protokolün amacı, STCW Sözleşmesinin uygulanmasını sağlamak amacıyla Taraflar arasında denizcilik eğitim ve öğretiminin ve gemiadamları belgelendirilmesinin karşılıklı olarak tanınmasıdır.

## MADDE 3

### Uygulama

Bu Protokol, STCW Sözleşmesinin ilgili hükümlerine uygun olarak, bir Taraf tarafından tanzim edilen yeterlik belgesine sahip ve diğer tarafın bayrağını taşıyan gemilerde hizmet veren gemiadamlarına uygulanabilir olacaktır.

## MADDE 4

### Protokol Kapsamı

Taraflar, STCW Sözleşmesinin I/10 kuralı hükümlerine uygun olarak diğer Tarafın Hükümeti tarafından tanzim edilen, yeterlik belgesi, uygunluk onay belgesi, eğitim yazılı delili ve denizciler için tıbbi uygunluk belgeleri (bundan sonra "sertifika" olarak adlandırılacaktır) ile denizcilik eğitim ve öğretiminin tanınması hususlarında mutabık kalmışlardır.

## MADDE 5

### Eğitim, Öğretim ve Gemiadamlarının Değerlendirilmesi

1. Taraflar, kendi ilgili kanun ve yönetmelikleri çerçevesinde, gemiadamlarının eğitim, öğretim ve değerlendirmesinin STCW Sözleşmesinin gerektirdiği şekilde olduğunun sağlandığına ilişkin eğitimin her türlü tip ve seviyesinin değerlendirilmesinin, STCW Kodu'nun Kısım A-I/6 kuralı hükümlerine uygun olarak yönetilmesini ve izlenmesini sağlayacaktır.
2. Taraflar, sertifikaların usulüne uygun olarak kayıtlı ve doğrulanmış olduğunu, belge üzerindeki ibarelere uygun olarak onaylandığını sağlayacaktır.
3. Taraflar, gemiadamlarının eğitim ve değerlendirilmesinden sorumlu kişilerin STCW Kodunun A-I/6 kısmında belirtilen gereksinimlere uygun nitelikte olduğunu sağlayacaktır.
4. Taraflar, kalite standartlarının değerlendirilmesinin STCW Sözleşmesi I/8 kuralı hükümlerine uygun olmasını sağlayacaktır.

## MADDE 6

### Belgelerin Doğruluğunun ve Geçerliliğinin Onayı

1. Taraflar, bu Protokolü doğrudan uygulamakla sorumlu resmi makama faks veya elektronik posta ile yapılacak doğrudan talep yoluyla, Belge Düzenleyen Tarafça düzenlenen belgelerin doğruluğunu ve geçerliliğini onaylama hususunda mutabık kalmışlardır.
2. Talep, belge sahibinin bilgilerini (adı, soyadı, doğum tarihi) ve sorgulanan belgenin detaylarını (belge tipi, seri numarası, düzenlenme yeri ve tarihi) içermelidir. Belge düzenleyen Taraf böyle bir talebi alma tarihinden itibaren üç (3) işgünü içinde faks veya elektronik posta yolu ile cevabı iletacaktır.

## MADDE 7

### Tesislerin Ziyareti/İncelenmesi ve Prosedürler

1. Bu Protokolün tarafları, STCW Sözleşmesi I/10 kuralının hükümlerine uygun olarak ve diğer belge düzenleyen tarafın rızası ile tesisleri ziyaret edebilir, STCW Sözleşmesinin aşağıdaki maddeler ile ilgili gereklerini karşılamak üzere belge düzenleyen tarafça onaylanmış ve yürürlüğe konmuş prosedürleri ve politikaları inceleyebilir.
  - a. Denizcilik eğitim ve öğretim tesisleri ile her bir tarafın STCW Sözleşmesinin uygulanmasındaki kapasitesi,
  - b. Yeterlik belgelerinin düzenlenmesi standartları,
  - c. Belgelerin düzenlenmesi, onaylanması, yenilenmesi ve iptali,
  - d. Kayıtların tutulması,
  - e. Tıbbi Uygunluk standartları,
  - f. Belge doğrulama taleplerinin iletişim ve cevaplanması işlemleri.
2. Tarafların, diğer tarafın onaylı tesislerini ziyaret ve prosedürlerini incelemesi, beklenen ziyaret tarihinden 30 (otuz) gün önce, belge düzenleyen tarafın resmi makamı adına diğer tarafın resmi makamına faks veya elektronik posta yoluyla yapacağı ve aşağıdakileri içeren bildirim mütcakip yapılacaktır:
  - a. Ziyaretin amacı,

- b. Diğer Tarafça ziyaret edilecek tesisler ve prosedürler,
  - c. Ziyaretçi tarafın heyet listesi.
3. Ziyareti gerçekleştiren taraf, yukarıdaki paragraf hükümleri çerçevesinde gerçekleştirilen değerlendirme sonuçlarını belge düzenleyen tarafa, tamamlanma tarihinden sonraki üç (3) ay içinde iletacaktır.

### **MADDE 8** **Önemli Değişikliklerin Bildirilmesi**

Taraflar, STCW Sözleşmesine uygun olarak yapılan eğitim ve belgelendirme düzenlemelerindeki önemli herhangi bir değişikliği, bu değişikliğin uygulanma tarihinden itibaren altmış (60) gün içerisinde birbirlerine iletacaktır.

### **MADDE 9** **Onayların Tanınmasının Askıya Alınması veya İptali**

Her bir taraf, STCW Sözleşmesinin I/2 kuralı gereğince belgelendirilmiş bir gemi adamının disiplin suçu veya mevzuatında tanımlanmış başka bir sebeple uygunluk onayı düzenlemesini reddedebilir, onayını askıya alabilir, iptal edebilir veya geri çekebilir. Böyle bir durumun gerçekleşmesinden itibaren yedi (7) iş günü içerisinde faks veya elektronik posta yoluyla belge düzenleyen tarafı bilgilendirecektir.

### **MADDE 10** **Haberleşme**

1. Bu Protokolden doğan tüm haberleşmeler aşağıdaki adreslere yapılacaktır.

#### **Türkiye Tarafı:**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti:

Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanlığı

Tel : +90 312 203 10 00

Faks : +90 312 232 47 80

Adres: Hakkı Turaylıç Caddesi No: 5 C Blok Emek 06510 Ankara/TÜRKİYE

Elektronik Posta : [egitim.belgelendirme@udhb.gov.tr](mailto:egitim.belgelendirme@udhb.gov.tr)

## Ürdün Tarafı :

Ürdün Haşimi Krallığı Hükümeti:

Ürdün Denizcilik Komisyonu

Tel : +962 3 2015858

Faks : +962 3 2031553

Adres : Alnakhil Street-Akaba/ÜRDÜN

E-posta : jma@jma.gov.jo

[Jma\\_register@jma.gov.jo](mailto:Jma_register@jma.gov.jo)

2. Taraflar, iletişim adreslerindeki herhangi bir değişikliği gecikmeksizin birbirlerine bildirecektir.

### MADDE 11

#### Geçerlilik, Değişiklik Getirilmesi ve Fesih

İşbu Protokol, Tarafların anılan belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal prosedürlerin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirim alındığı tarihte yürürlüğe girer.

İşbu Protokol, Tarafların karşılıklı yazılı rızasıyla her zaman değiştirilebilir. Değişiklikler, bu maddenin ilk paragrafında yer alan prosedüre uygun olarak yürürlüğe girer.

İşbu Protokol, 5 yıl süreyle yürürlükte kalacaktır. Taraflardan biri Protokol'ü sona erdirmeye niyetini, yürürlük süresi dolmadan 6 ay önce karşı Tarafa diplomatik yollarla yazılı olarak bildirmediği sürece, işbu Protokol 5 yıllık süreler halinde otomatik olarak yenilenecektir.

### MADDE 12

#### İhtilafların Çözümü

Taraflar arasında bu protokolün yorumlanmasından ve uygulanmasından doğabilecek uyuşmazlıklar, Taraflar arasında doğaç danışma ve müzakere ile halledilecektir. İşbu protokolün yorumlanmasından kaynaklanan anlaşmazlıklarda, İngilizce metin geçerli olacaktır.

Ankara'da, 26/10/2017 tarihinde İngilizce, Türkçe ve Arapça dillerinde her bir tarafa birer nüsha olmak üzere ikişer nüsha olarak hazırlanmıştır. Yorumlamada herhangi bir anlaşmazlık olması halinde İngilizce metin geçerli olacaktır.

**Türkiye Cumhuriyeti  
Hükümeti Adına**

**Ürdün Haşimi Krallığı  
Hükümeti Adına**

**Durmuş ÜNÜVAR  
Deniz ve İçsular Düzenleme  
Genel Müdür V.**

**Salah Ali Abu AFİFEH  
Ürdün Denizcilik Komisyonu  
Genel Müdürü**



UNDERTAKING

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY

AND

THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN

ON MUTUAL RECOGNITION OF SEAFARERS CERTIFICATES

**Undertaking  
Between  
The Government of the Republic of Turkey  
And  
The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan  
On Mutual Recognition of Certificates Pursuant to Regulation 1/10 of the International  
Convention on Standards of Training, Certification and Watch-keeping for Seafarers 1978,  
as amended**

The Government of the Republic of Turkey and The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan (together hereinafter referred to as Parties), in accordance with the requirements of Regulation 1/10 of the International Convention on Standards of Training, Certification and Watch-keeping for Seafarers, 1978, as Amended (hereinafter referred to as the STCW Convention) including the related provisions of the Seafarers Training, Certification and Watch-keeping Code (hereinafter referred to as STCW Code), have agreed, without prejudice to national laws of the Parties as follows:

**ARTICLE 1  
Definitions**

In this undertaking;

- 1.1. The term "Certificate of Competency" means a valid document, regardless of its rank, issued by the Certificate-issuing Party or under its authority, giving its holder the right to occupy the position according to certificate of competence or national legislation;
- 1.2. The term "Endorsement" means a valid document, that attest the recognition of a certificate under the provisions of the STCW Convention, issued by the Party to acknowledge that its holder has the right to occupy the position according to the national legislation of the Parties;
- 1.3. The term "Certificate-issuing Party" means the Government of Republic of Turkey's and Government of the Hashemite Kingdom of Jordan's competent authorized bodies according to their national legislation.
- 1.4. The term "Official" means the official of the competent bodies of the Parties responsible for implementing this Undertaking.
- 1.5. The term "facilities and procedures" means authorities, organizations, maritime education and training institutions and operating systems within the limits of Party's responsibility according to the STCW Convention, as well as the system on controlling and observing compliance with the STCW Convention's requirements on training, assessment of competence and certification for seafarers of the Certificate-issuing party.

## **ARTICLE 2**

### **Objective**

The objective of this Undertaking is the recognition of maritime education and training, certification of competency of seafarers between the Parties for the purpose of implementing the STCW Convention.

## **ARTICLE 3**

### **Application**

This Undertaking shall be applicable with respect to seafarers holding certificates of competency issued by the one party in accordance with the relevant provisions of the STCW Convention and serving on-board ships flying the flag of the other party.

## **ARTICLE 4**

### **Scope**

The Parties have agreed on the recognition of maritime education and training, certificates of competency, endorsements, training documentary evidence and medical fitness certificates for seafarers (hereinafter referred to as "certificates") issued by the Government of the other Party in accordance with the provisions of regulation 1/10 of the STCW Convention, and cooperation between the two Parties in the training, certification and management of seafarers.

## **ARTICLE 5**

### **Education, training and assessment of seafarers**

1. The Parties shall, within the framework of their relevant laws and regulation, ensure the education, training and assessment of seafarers, as required by the STCW Convention, are administrated and monitored in accordance with section A-1/6 of the STCW Code for each type and level of training assessment involved.
2. The Parties shall ensure that certificates are duly registered and authenticated, this to be certified by inscription of the document;
3. The Parties shall ensure that the persons responsible for training and assessment for seafarers are duly qualified pursuant to the requirement of section A-1/6 of the STCW Code.
4. The Parties shall ensure that evaluation of quality standards is in compliance with the requirements of regulation 1/8 of the STCW Convention.

## ARTICLE 6

### Verification of Authenticity and Validity of Certificates

1. The Parties shall verify the authenticity and validity of certificates issued by the certificated-issuing Party by a direct request via facsimile or electronic mail to the Official directly responsible for implementing this Undertaking.
2. The request shall include personal details of the holder (name, surname, date of birth) and details of the certificate in question (type of certificate, serial number, place of issue and date of issue). The certificate-issuing party shall communicate in response via facsimile or electronic mail within three (3) working days from the date of receiving such request.

## ARTICLE 7

### Visit of Facilities and Review of Procedures:

1. The Parties of this Undertaking may, in accordance with the provisions of regulation 1/10 of the STCW Convention and with the consent of the other certificate-issuing Party, visit/review the facilities, procedures and the policies which have been approved or adopted by the certificate-issuing Party for meeting the requirements of the STCW Convention concerning:
  - a. Capacities of each party to follow the implementation of the STCW Convention, as well as maritime education and training facilities,
  - b. Standards for issuing certificates of competency,
  - c. The issuing, endorsement, revalidation and revocation of certificates,
  - d. Record keeping,
  - e. Standards for medical fitness,
  - f. Communication and response process to request for verification.
2. Visiting of approved facilities and review of procedures of the Party by the Other Party will follow notification, thirty (30) days prior to expected date of visit, by fax or electronic mail on behalf of the Official of the Party in the name of the Official of the Certificate-issuing Party that contains:
  - a. Purpose of visit.
  - b. Facilities be visited and procedures to be reviewed by the Party.
  - c. List of visiting officials from visiting Party.
3. The Parties, having carried out the visit, shall communicate the results of the evaluation carried out pursuant to the provisions of the above paragraph to the certificate-issuing Party within three (3) months from its completion.

**ARTICLE 8**  
**Notification of Any Significant Change**

The Parties shall notify each other of any significant changes in the arrangements for training and certification provided in compliance with the STCW Convention, within sixty (60) days from the application of such changes.

**ARTICLE 9**  
**Suspension or revocation of recognition endorsements**

Each party may refuse the issue of recognition endorsement or suspend, revoke or withdraw recognition endorsement, required pursuant to regulation 1/2 of the STCW Convention, to duly certified seafarers on account of a disciplinary offence or any other cause as provided for in its legislation and shall advise via facsimile or electronic mail the certificate-issuing party of such occurrence within seven (7) working days.

**ARTICLE 10**  
**Communications**

1. All communications, arising from this Undertaking shall be made to the following addresses:

**Turkish Party**

Government of the Republic of Turkey:  
Ministry of Transport, Maritime Affairs and Communication  
Tel: +90312203 10 00  
Fax: +903122324780  
Address: N5 Hakkı Turaylıc Caddesi Emek 06510 ANKARA  
E-mail: [egitim.belgelendirme@udhb.gov.tr](mailto:egitim.belgelendirme@udhb.gov.tr)

**Jordanian Party:**

The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan  
Jordan Maritime Commission  
Tel: +962 3 2015858  
Fax: +962 3 2031553  
Address: Jordan-Aqaba- Alnakhil Street  
E-mail: [jma@jma.gov.jo](mailto:jma@jma.gov.jo)  
[jma\\_register@jma.gov.jo](mailto:jma_register@jma.gov.jo)

2. Any changes in contact addresses are to be communicated to the parties without delay.

**ARTICLE 11**  
**Validity, Amendment and Termination**

This Undertaking shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of the concerned document.

This Undertaking may be amended by mutual written consent of the Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedures prescribed under first Paragraph of this article.

This Undertaking shall remain in force for a period of (5) years and shall be renewed automatically for successive periods of (5) years, unless one of the Parties notifies the other Party in writing through diplomatic channels of its intention to terminate the Undertaking (6) months prior to its expiration.

**ARTICLE 12**  
**Settlement of Disputes**

Any dispute that may arise concerning the interpretation or implementation of this undertaking shall be settled amicably through consultation and negotiation between the Parties. In case of divergence on interpretation, the English text shall prevail.

Signed at Ankara, Turkey on 26/10/2017, in two copies in English, Turkish and Arabic languages, one for each party.

**For the Government of  
The Republic of Turkey**

**For the Government of  
The Hashemite Kingdom of Jordan**

**Durmuş ÜNÜVAR**  
**Acting Director General**  
**of Maritime and Inland Waters Regulation**

**Salah Ali Abu AFIFEH**  
**Director General**  
**Jordan Maritime Commission**